





کاظم بک ، محمد علی بن محمد کاظم BP
محتاج کنوز القرآن / تالیف محمد علی بن محمد
الدربندی الشہر کاظم بک [پٹنہ پور] ،
۲ / کاظم ۱۲۷۶ ق. ۱۸۵۹ م
۱۱۰۳۳۳ .

جای سگی .
م . ع . و مقدمہ پیرانہ :
Concordance complète du Coran... par Mirza A. Kazem-Bek.

کشف الایات . الف .
Concordance complète
du Coran.

۱ . قرآن - عنوان :
ب . عنوان .

رسم دروغ التمام در سر
 در کتب است احاطه به معارف
 و این توفیق است از عظمی و ج
 علم به رسم الحار و به توفیق کتب در کتب
 در تاریخ ۲۷ بهر سال ۱۳۲۳
 سلطان به ۱۳۰۲
 انجم خواجه



$\frac{9.2}{A}$
 $\frac{42}{1-9}$



BP
41
14
15



۹۰۳

۱۵۱

کتابخانه مجلس شورای ملی
تهران
۱۳۰۴

[illegible]

كَلِمَاتُ مَقْصُودِهِ	أَللَّهُ	وَاللَّهُ	أَللَّهُ	أَللَّهُ	بِاللَّهِ	أَبَا اللَّهِ	تَاللَّهِ	وَتَاللَّهِ	لِلَّهِ	فَلْيَلِهِ	وَلْيَلِهِ	وَاللَّهُ
دَرْسُهُ وَأَمَّا												
القدم												
بينه	١				١							
زلزال												
عادات												
القارة												
التكاثر												
المصر												
منه					١							
فيل												
وريش												
ماعون												
الكوش												
الكافرون												
النصر					٢							
لهب												
اخلاص	٢											
فلق												
الناس												
بيع	٣				١							٤

[illegible]

محله که ختم شد حضرت در او ان عبید
 از بی تاریخ تمام شد خوشم غیب گفت
 نه ماه مهر سال جدید و در و عبید
 کف کن از الجبل حضرت فرقان الجبل
 که این تاریخ است که تمام تالیف کتاب رسد نه از و ولایت خیر و چهار بود که از حروف الجبل
 حضرت فرقان الجبل استفاده میتوان کرد و تاریخ ختم شد که از روی ان بیابایت این کتاب شود
 هزار و ولایت و چهار بود که از الجبل حضرت فرقان الجبل استفاده میشود و تاریخ ختم و تمام

جاء ثم ظهر متناهدا في راحته كتاب ذكر شدة سبحان ربك رب العزة عما يصفون وسلام على المرسلين
والحمد لله رب العالمين از سطرالعزیز کان این کتاب است طباطبائی می رود که اگر در آن خطای بدیدید قلم غلط
برجایم این خطی که شد مخصوصا در ذکر آیات قرآن مجید که گاهی اتفاق افتاده است که بسبب عدم دقت بنویس
آید و یا جز آن انکشاف شده و گاهی از نصف آیه آغاز شده است پس این تصویر را همراه بجزان نظر نمایند که آیه
توید را موقوف در سر بر سطر ادا داشته است و اگر چه جزان است غفران هم است ظلم الله لمن یسقط رجعت غضبه

تم





باب في الهمة فصل في الهمة

[illegible]

وَأَمَّا هَلْكَ بِالصَّلَاةِ لَمْ يَمَسَّ خَدَّ الْعُقُودِ وَالْعَرْفِ (اعراف ٣) لَا يَنْفِقُ الْقُلُوبُ وَأَمَّا الْمَعْرِفُ
مَقَامُ ٣ وَأَمَّا قَوْلُكَ بِأَخْذِ وَأَخْذِ أَعْرَافِ ٥

فصل الف

[illegible]

[illegible]

كذلك لا ينبغي أن يفتقر إلى ما ذكره في المتن

[illegible]

١٠٠

[illegible][illegible]

[illegible][illegible]

فما بعد ابلغكم صلوات الله عليه

أَمْ كَيْفَ نَحْمِلُ ثِقَاتِهِمْ
أَلَمْ يَرْكِبُ خَطْرَ دِيَارِهِمْ

ح

[illegible]

فی الفتنہ حصہ دایراجمعیہ

و اغط البها نسا سات

مؤید

[illegible]

七

مؤید

4

[illegible]

[illegible]

رئاسه لا خضعت الا لکامرینا ولجنا.

رشوفه

[illegible]

(جمع)

[illegible][illegible]

وہی:

بَارِكْ لِلَّهِ مَا بَيْنَ يَدَيْكَ

(نقشہ)

[illegible]

[illegible]

45

[illegible]

سجده و نماز ایها پیشگوین در پروس ۲ خطا هم در نماز

مذہب

[illegible]

57

۱. ملزبیل

العنبر

[illegible]

وَلَا دُخْلَانَا

[illegible]

15

وَقَالَ اللَّهُ سَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ خَلْدًا

كان الله معنا جسدنا من نكاح الصالحات بصوت الحبيب ياتى من قلبه والذليل و...
وخلصت على الدليل اليوم هذا جسدنا من نكاح الصالحات بصوت الحبيب ياتى من قلبه والذليل و...
وبين يميننا من نكاح الصالحات بصوت الحبيب ياتى من قلبه والذليل و...

فضل النور

من النور نرى كل شيء...
من النور نرى كل شيء...
من النور نرى كل شيء...

فضل الواو

من الواو نرى كل شيء...
من الواو نرى كل شيء...
من الواو نرى كل شيء...

فضل الياء

من الياء نرى كل شيء...
من الياء نرى كل شيء...
من الياء نرى كل شيء...

الله نرى كل شيء...
الله نرى كل شيء...
الله نرى كل شيء...

من الواو نرى كل شيء...
من الواو نرى كل شيء...
من الواو نرى كل شيء...

من الياء نرى كل شيء...
من الياء نرى كل شيء...
من الياء نرى كل شيء...

من الواو نرى كل شيء...
من الواو نرى كل شيء...
من الواو نرى كل شيء...

من الياء نرى كل شيء...
من الياء نرى كل شيء...
من الياء نرى كل شيء...

من الواو نرى كل شيء...
من الواو نرى كل شيء...
من الواو نرى كل شيء...

باب الحاء فضائل الالف

من الالف نرى كل شيء...
من الالف نرى كل شيء...
من الالف نرى كل شيء...

[illegible]

قوله فلهما بركة واوكلوا بهما من ثمره

[illegible]

1874

بسم خلق السموات والأرض محمد بن علي

امن خلق السموات والارض فاعلم

خطبات و رسائل در بیان

وللجنة الوطنية

[illegible]

ظَلَمُوا

[illegible]

[illegible][illegible]

[illegible]

منه صياحه صياحه (الارابه)

مأذون من محمد بن عبد الله بن محمد

[illegible]

七

[illegible][illegible]

[illegible]

بدر اسماء لا كحلل و جهر

[illegible]

مغزوہ

[illegible]

[illegible][illegible]

[illegible][illegible]

[illegible][illegible]

١٢٠
 ١٢١
 ١٢٢
 ١٢٣
 ١٢٤
 ١٢٥
 ١٢٦
 ١٢٧
 ١٢٨
 ١٢٩
 ١٣٠
 ١٣١
 ١٣٢
 ١٣٣
 ١٣٤
 ١٣٥
 ١٣٦
 ١٣٧
 ١٣٨
 ١٣٩
 ١٤٠
 ١٤١
 ١٤٢
 ١٤٣
 ١٤٤
 ١٤٥
 ١٤٦
 ١٤٧
 ١٤٨
 ١٤٩
 ١٥٠
 ١٥١
 ١٥٢
 ١٥٣
 ١٥٤
 ١٥٥
 ١٥٦
 ١٥٧
 ١٥٨
 ١٥٩
 ١٦٠
 ١٦١
 ١٦٢
 ١٦٣
 ١٦٤
 ١٦٥
 ١٦٦
 ١٦٧
 ١٦٨
 ١٦٩
 ١٧٠
 ١٧١
 ١٧٢
 ١٧٣
 ١٧٤
 ١٧٥
 ١٧٦
 ١٧٧
 ١٧٨
 ١٧٩
 ١٨٠
 ١٨١
 ١٨٢
 ١٨٣
 ١٨٤
 ١٨٥
 ١٨٦
 ١٨٧
 ١٨٨
 ١٨٩
 ١٩٠
 ١٩١
 ١٩٢
 ١٩٣
 ١٩٤
 ١٩٥
 ١٩٦
 ١٩٧
 ١٩٨
 ١٩٩
 ٢٠٠
 ٢٠١
 ٢٠٢
 ٢٠٣
 ٢٠٤
 ٢٠٥
 ٢٠٦
 ٢٠٧
 ٢٠٨
 ٢٠٩
 ٢١٠
 ٢١١
 ٢١٢
 ٢١٣
 ٢١٤
 ٢١٥
 ٢١٦
 ٢١٧
 ٢١٨
 ٢١٩
 ٢٢٠
 ٢٢١
 ٢٢٢
 ٢٢٣
 ٢٢٤
 ٢٢٥
 ٢٢٦
 ٢٢٧
 ٢٢٨
 ٢٢٩
 ٢٣٠
 ٢٣١
 ٢٣٢
 ٢٣٣
 ٢٣٤
 ٢٣٥
 ٢٣٦
 ٢٣٧
 ٢٣٨
 ٢٣٩
 ٢٤٠
 ٢٤١
 ٢٤٢
 ٢٤٣
 ٢٤٤
 ٢٤٥
 ٢٤٦
 ٢٤٧
 ٢٤٨
 ٢٤٩
 ٢٥٠
 ٢٥١
 ٢٥٢
 ٢٥٣
 ٢٥٤
 ٢٥٥
 ٢٥٦
 ٢٥٧
 ٢٥٨
 ٢٥٩
 ٢٦٠
 ٢٦١
 ٢٦٢
 ٢٦٣
 ٢٦٤
 ٢٦٥
 ٢٦٦
 ٢٦٧
 ٢٦٨
 ٢٦٩
 ٢٧٠
 ٢٧١
 ٢٧٢
 ٢٧٣
 ٢٧٤
 ٢٧٥
 ٢٧٦
 ٢٧٧
 ٢٧٨
 ٢٧٩
 ٢٨٠
 ٢٨١
 ٢٨٢
 ٢٨٣
 ٢٨٤
 ٢٨٥
 ٢٨٦
 ٢٨٧
 ٢٨٨
 ٢٨٩
 ٢٩٠
 ٢٩١
 ٢٩٢
 ٢٩٣
 ٢٩٤
 ٢٩٥
 ٢٩٦
 ٢٩٧
 ٢٩٨
 ٢٩٩
 ٣٠٠
 ٣٠١
 ٣٠٢
 ٣٠٣
 ٣٠٤
 ٣٠٥
 ٣٠٦
 ٣٠٧
 ٣٠٨
 ٣٠٩
 ٣١٠
 ٣١١
 ٣١٢
 ٣١٣
 ٣١٤
 ٣١٥
 ٣١٦
 ٣١٧
 ٣١٨
 ٣١٩
 ٣٢٠
 ٣٢١
 ٣٢٢
 ٣٢٣
 ٣٢٤
 ٣٢٥
 ٣٢٦
 ٣٢٧
 ٣٢٨
 ٣٢٩
 ٣٣٠
 ٣٣١
 ٣٣٢
 ٣٣٣
 ٣٣٤
 ٣٣٥
 ٣٣٦
 ٣٣٧
 ٣٣٨
 ٣٣٩
 ٣٤٠
 ٣٤١
 ٣٤٢
 ٣٤٣
 ٣٤٤
 ٣٤٥
 ٣٤٦
 ٣٤٧
 ٣٤٨
 ٣٤٩
 ٣٥٠
 ٣٥١
 ٣٥٢
 ٣٥٣
 ٣٥٤
 ٣٥٥
 ٣٥٦
 ٣٥٧
 ٣٥٨
 ٣٥٩
 ٣٦٠
 ٣٦١
 ٣٦٢
 ٣٦٣
 ٣٦٤
 ٣٦٥
 ٣٦٦
 ٣٦٧
 ٣٦٨
 ٣٦٩
 ٣٧٠
 ٣٧١
 ٣٧٢
 ٣٧٣
 ٣٧٤
 ٣٧٥
 ٣٧٦
 ٣٧٧
 ٣٧٨
 ٣٧٩
 ٣٨٠
 ٣٨١
 ٣٨٢
 ٣٨٣
 ٣٨٤
 ٣٨٥
 ٣٨٦
 ٣٨٧
 ٣٨٨
 ٣٨٩
 ٣٩٠
 ٣٩١
 ٣٩٢
 ٣٩٣
 ٣٩٤
 ٣٩٥
 ٣٩٦
 ٣٩٧
 ٣٩٨
 ٣٩٩
 ٤٠٠
 ٤٠١
 ٤٠٢
 ٤٠٣
 ٤٠٤
 ٤٠٥
 ٤٠٦
 ٤٠٧
 ٤٠٨
 ٤٠٩
 ٤١٠
 ٤١١
 ٤١٢
 ٤١٣
 ٤١٤
 ٤١٥
 ٤١٦
 ٤١٧
 ٤١٨
 ٤١٩
 ٤٢٠
 ٤٢١
 ٤٢٢
 ٤٢٣
 ٤٢٤
 ٤٢٥
 ٤٢٦
 ٤٢٧
 ٤٢٨
 ٤٢٩
 ٤٣٠
 ٤٣١
 ٤٣٢
 ٤٣٣
 ٤٣٤
 ٤٣٥
 ٤٣٦
 ٤٣٧
 ٤٣٨
 ٤٣٩
 ٤٤٠
 ٤٤١
 ٤٤٢
 ٤٤٣
 ٤٤٤
 ٤٤٥
 ٤٤٦
 ٤٤٧
 ٤٤٨
 ٤٤٩
 ٤٥٠
 ٤٥١
 ٤٥٢
 ٤٥٣
 ٤٥٤
 ٤٥٥
 ٤٥٦
 ٤٥٧
 ٤٥٨
 ٤٥٩
 ٤٦٠
 ٤٦١
 ٤٦٢
 ٤٦٣
 ٤٦٤
 ٤٦٥
 ٤٦٦
 ٤٦٧
 ٤٦٨
 ٤٦٩
 ٤٧٠
 ٤٧١
 ٤٧٢
 ٤٧٣
 ٤٧٤
 ٤٧٥
 ٤٧٦
 ٤٧٧
 ٤٧٨
 ٤٧٩
 ٤٨٠
 ٤٨١
 ٤٨٢
 ٤٨٣
 ٤٨٤
 ٤٨٥
 ٤٨٦
 ٤٨٧
 ٤٨٨
 ٤٨٩
 ٤٩٠
 ٤٩١

[illegible]

[illegible]

لَمَّا

موتک: مولیہ مضامین

[illegible]

[illegible]

مكتومة رجس (رقبة) فاقم من المتربصين (طوبى) وسكانا متربة (يدلين) والوفوة والمتردين
وانما في الاماخر فهو هار ساء زحفنا انما نرا قبل المتربصين (واقفة) وانما ردنا ان خلافتنا بلانما زحفنا
المراد اننا حتى انما انظرنا متربصين في العذاب (وثنين) من اجلنا وفي مشاغلنا (اعظم) من اولادنا وبناتنا (افرة)
كما باننا انظرنا من زحفنا ونشاهد اجسامنا (الاعلان) في شركنا، مع ان يكون لنا من رايته شاحنا متصد
دخسنا ان الله جعلنا لتوبنا المتطهرين (وجبة) من وسبب جعلنا لظهورنا (رقبة) ان الله جعلنا المتصد
وسفل (المستحقين) والصدقات (الرابحين) الكبير المتعال (مدى) باعتهت من اولادنا، هـ زحفنا
معظمنا وانظرنا (فان) من زحفنا فكم متعديا (ادانة) من يتلونا فكم متعديا (ان) بلانما عنا ولا (البناء)
العامتنا بلانما عنهم (وجبة) من كرم معنا منا الحياة (البناء) من افايتنا معناهم من زحفنا
طنا فمعناهم (الرجس) واطنا من (وثنين) فمعناهم من كرمنا لاجلنا (الرابحين) و
شعرنا على الوع قدوة (رقبة) من اولادنا من افايتنا فمعناهم (وسفل) اولادنا فمعناهم من زحفنا على حرو
منا بلين (وجبة) من بلين من سدس واسترق فباين (دخان) طنا فمعناهم من زحفنا اولادنا
هم (المثقون) (رقبة) من زحفنا من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا
اولادنا (المثقون) (رقبة) من زحفنا من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا
دخسنا كذا كذا (الله) (المثقون) (رقبة) من زحفنا من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا
كالتيار (من) جنتنا بعض (مدا) (المثقون) (رقبة) من زحفنا من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا
طوبى (ان) (المثقون) (رقبة) من زحفنا من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا
والله اعلم بالمثقون (العرمان) (رقبة) من زحفنا من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا
يوعظنا (المثقون) (رقبة) من زحفنا من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا
العرمان (ان) (المثقون) (رقبة) من زحفنا من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا
انما اذ كان (ان) (المثقون) (رقبة) من زحفنا من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا
المثقون عندهم (جنتنا) (المثقون) (رقبة) من زحفنا من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا
رقبة (رقبة) من زحفنا من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا
الاركان (مكتون) (رقبة) من زحفنا من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا
طوبى (مكتون) (رقبة) من زحفنا من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا
جود (الهاب) (رقبة) من زحفنا من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا
ففسرنا (المثقون) (رقبة) من زحفنا من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا
المثقون (من) (المثقون) (رقبة) من زحفنا من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا
والله اعلم (مكتون) (رقبة) من زحفنا من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا
وطغفنا (من) (المثقون) (رقبة) من زحفنا من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا
وصفنا (على) (المثقون) (رقبة) من زحفنا من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا
وتعلمنا (حتى) (المثقون) (رقبة) من زحفنا من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا
المثقون (فان) (المثقون) (رقبة) من زحفنا من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا
طعنا (ان) (المثقون) (رقبة) من زحفنا من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا
لا يملكنا (مكتون) (رقبة) من زحفنا من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا
واسفنا (فمن) (المثقون) (رقبة) من زحفنا من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا (المثقون) (رقبة) من مثقوا

[illegible][illegible]

[illegible][illegible]

[illegible][illegible]

وقال فيهموت فوهلى اكل ووه (نورس)

[illegible]

[illegible][illegible]

[illegible][illegible]

[illegible]

ذَلِكَ الْيَوْمَ مَكْرُهَا

دانش فتنه لایحه صورتی در میان مردم

[illegible]

خود علی بن ابی طالب (ع)

[illegible][illegible]

[illegible][illegible]

[illegible][illegible]

[illegible]

لا اله الا الله ولا اله الا الله

[illegible]

[illegible][illegible]

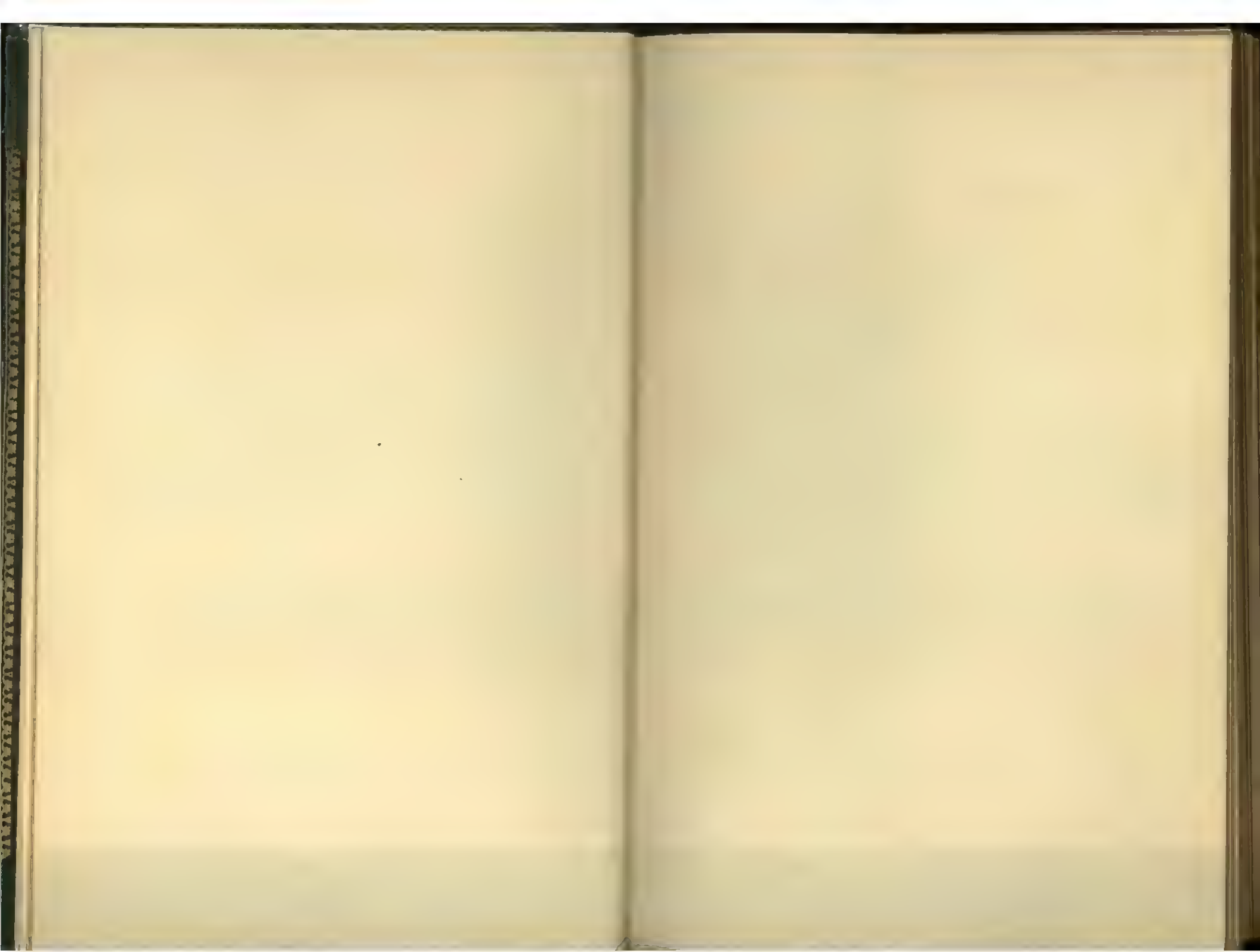
[illegible][illegible]

[illegible]

١٢٠
 ١٢١
 ١٢٢
 ١٢٣
 ١٢٤
 ١٢٥
 ١٢٦
 ١٢٧
 ١٢٨
 ١٢٩
 ١٣٠
 ١٣١
 ١٣٢
 ١٣٣
 ١٣٤
 ١٣٥
 ١٣٦
 ١٣٧
 ١٣٨
 ١٣٩
 ١٤٠
 ١٤١
 ١٤٢
 ١٤٣
 ١٤٤
 ١٤٥
 ١٤٦
 ١٤٧
 ١٤٨
 ١٤٩
 ١٥٠
 ١٥١
 ١٥٢
 ١٥٣
 ١٥٤
 ١٥٥
 ١٥٦
 ١٥٧
 ١٥٨
 ١٥٩
 ١٦٠
 ١٦١
 ١٦٢
 ١٦٣
 ١٦٤
 ١٦٥
 ١٦٦
 ١٦٧
 ١٦٨
 ١٦٩
 ١٧٠
 ١٧١
 ١٧٢
 ١٧٣
 ١٧٤
 ١٧٥
 ١٧٦
 ١٧٧
 ١٧٨
 ١٧٩
 ١٨٠
 ١٨١
 ١٨٢
 ١٨٣
 ١٨٤
 ١٨٥
 ١٨٦
 ١٨٧
 ١٨٨
 ١٨٩
 ١٩٠
 ١٩١
 ١٩٢
 ١٩٣
 ١٩٤
 ١٩٥
 ١٩٦
 ١٩٧
 ١٩٨
 ١٩٩
 ٢٠٠
 ٢٠١
 ٢٠٢
 ٢٠٣
 ٢٠٤
 ٢٠٥
 ٢٠٦
 ٢٠٧
 ٢٠٨
 ٢٠٩
 ٢١٠
 ٢١١
 ٢١٢
 ٢١٣
 ٢١٤
 ٢١٥
 ٢١٦
 ٢١٧
 ٢١٨
 ٢١٩
 ٢٢٠
 ٢٢١
 ٢٢٢
 ٢٢٣
 ٢٢٤
 ٢٢٥
 ٢٢٦
 ٢٢٧
 ٢٢٨
 ٢٢٩
 ٢٣٠
 ٢٣١
 ٢٣٢
 ٢٣٣
 ٢٣٤
 ٢٣٥
 ٢٣٦
 ٢٣٧
 ٢٣٨
 ٢٣٩
 ٢٤٠
 ٢٤١
 ٢٤٢
 ٢٤٣
 ٢٤٤
 ٢٤٥
 ٢٤٦
 ٢٤٧
 ٢٤٨
 ٢٤٩
 ٢٥٠
 ٢٥١
 ٢٥٢
 ٢٥٣
 ٢٥٤
 ٢٥٥
 ٢٥٦
 ٢٥٧
 ٢٥٨
 ٢٥٩
 ٢٦٠
 ٢٦١
 ٢٦٢
 ٢٦٣
 ٢٦٤
 ٢٦٥
 ٢٦٦
 ٢٦٧
 ٢٦٨
 ٢٦٩
 ٢٧٠
 ٢٧١
 ٢٧٢
 ٢٧٣
 ٢٧٤
 ٢٧٥
 ٢٧٦
 ٢٧٧
 ٢٧٨
 ٢٧٩
 ٢٨٠
 ٢٨١
 ٢٨٢
 ٢٨٣
 ٢٨٤
 ٢٨٥
 ٢٨٦
 ٢٨٧
 ٢٨٨
 ٢٨٩
 ٢٩٠
 ٢٩١
 ٢٩٢
 ٢٩٣
 ٢٩٤
 ٢٩٥
 ٢٩٦
 ٢٩٧
 ٢٩٨
 ٢٩٩
 ٣٠٠
 ٣٠١
 ٣٠٢
 ٣٠٣
 ٣٠٤
 ٣٠٥
 ٣٠٦
 ٣٠٧
 ٣٠٨
 ٣٠٩
 ٣١٠
 ٣١١
 ٣١٢
 ٣١٣
 ٣١٤
 ٣١٥
 ٣١٦
 ٣١٧
 ٣١٨
 ٣١٩
 ٣٢٠
 ٣٢١
 ٣٢٢
 ٣٢٣
 ٣٢٤
 ٣٢٥
 ٣٢٦
 ٣٢٧
 ٣٢٨
 ٣٢٩
 ٣٣٠
 ٣٣١
 ٣٣٢
 ٣٣٣
 ٣٣٤
 ٣٣٥
 ٣٣٦
 ٣٣٧
 ٣٣٨
 ٣٣٩
 ٣٤٠
 ٣٤١
 ٣٤٢
 ٣٤٣
 ٣٤٤
 ٣٤٥
 ٣٤٦
 ٣٤٧
 ٣٤٨
 ٣٤٩
 ٣٥٠
 ٣٥١
 ٣٥٢
 ٣٥٣
 ٣٥٤
 ٣٥٥
 ٣٥٦
 ٣٥٧
 ٣٥٨
 ٣٥٩
 ٣٦٠
 ٣٦١
 ٣٦٢
 ٣٦٣
 ٣٦٤
 ٣٦٥
 ٣٦٦
 ٣٦٧
 ٣٦٨
 ٣٦٩
 ٣٧٠
 ٣٧١
 ٣٧٢
 ٣٧٣
 ٣٧٤
 ٣٧٥
 ٣٧٦
 ٣٧٧
 ٣٧٨
 ٣٧٩
 ٣٨٠
 ٣٨١
 ٣٨٢
 ٣٨٣
 ٣٨٤
 ٣٨٥
 ٣٨٦
 ٣٨٧
 ٣٨٨
 ٣٨٩
 ٣٩٠
 ٣٩١
 ٣٩٢
 ٣٩٣
 ٣٩٤
 ٣٩٥
 ٣٩٦
 ٣٩٧
 ٣٩٨
 ٣٩٩
 ٤٠٠
 ٤٠١
 ٤٠٢
 ٤٠٣
 ٤٠٤
 ٤٠٥
 ٤٠٦
 ٤٠٧
 ٤٠٨
 ٤٠٩
 ٤١٠
 ٤١١
 ٤١٢
 ٤١٣
 ٤١٤
 ٤١٥
 ٤١٦
 ٤١٧
 ٤١٨
 ٤١٩
 ٤٢٠
 ٤٢١
 ٤٢٢
 ٤٢٣
 ٤٢٤
 ٤٢٥
 ٤٢٦
 ٤٢٧
 ٤٢٨
 ٤٢٩
 ٤٣٠
 ٤٣١
 ٤٣٢
 ٤٣٣
 ٤٣٤
 ٤٣٥
 ٤٣٦
 ٤٣٧
 ٤٣٨
 ٤٣٩
 ٤٤٠
 ٤٤١
 ٤٤٢
 ٤٤٣
 ٤٤٤
 ٤٤٥
 ٤٤٦
 ٤٤٧
 ٤٤٨
 ٤٤٩
 ٤٥٠
 ٤٥١
 ٤٥٢
 ٤٥٣
 ٤٥٤
 ٤٥٥
 ٤٥٦
 ٤٥٧
 ٤٥٨
 ٤٥٩
 ٤٦٠
 ٤٦١
 ٤٦٢
 ٤٦٣
 ٤٦٤
 ٤٦٥
 ٤٦٦
 ٤٦٧
 ٤٦٨
 ٤٦٩
 ٤٧٠
 ٤٧١
 ٤٧٢
 ٤٧٣
 ٤٧٤
 ٤٧٥
 ٤٧٦
 ٤٧٧
 ٤٧٨
 ٤٧٩
 ٤٨٠
 ٤٨١
 ٤٨٢
 ٤٨٣
 ٤٨٤
 ٤٨٥
 ٤٨٦
 ٤٨٧
 ٤٨٨
 ٤٨٩
 ٤٩٠
 ٤٩١

[illegible][illegible]

[illegible][illegible]



mot voulu, je cite d'abord le titre du chapitre, par ex. *مايه - اخلاص - بقره* etc. puis, en chiffres arabes, le dizain de versets (*عشرات آيات*). Par ex. quand je dis que *وبشر الذين آمنوا* se trouve: chapitre *بقره*, 3, cela veut dire, dans le second chapitre, entre le 20^e et le 30^e versets. Certainement ceci n'est pas si commode qu'une simple et précise indication du verset, mais je n'ai pas pu me permettre cette dernière manière d'indiquer, désirant éviter le blâme, d'autant plus qu'une grande quantité d'exemplaires de mon livre doit tomber dans les mains des savants musulmans.

9^e En parlant de l'édition présente, je dois faire observer que l'ordre adopté par moi dans la citation des textes du Coran, des clefs etc., tout en étant adapté autant que possible à la lexicographie orientale, n'en est pas moins accessible aux orientalistes européens. On comprendra que j'ai fait cela d'abord, pour que mon travail soit utile à tous les orientalistes tant européens qu'orientaux, ensuite, pour diminuer le volume du livre qui, autrement, aurait été une fois et demie aussi fort qu'à présent^{*)}. De cette manière, les mots indicateurs au moyen desquels on peut trouver les textes voulus sont disposés par ordre alphabétique et marqués de la manière suivante: a) chaque indicateur est écrit d'abord en grandes lettres, ensuite marqué d'une barre en dessus; b) la même règle est observée dans les changements d'indicateurs, par suite de quelque supplément de lettre, de particule ou de mot. En premier lieu ces suppléments sont écrits en grandes lettres, puis il sont marqués d'une barre. Le nom des sourès sont entre parenthèses avec l'indication du numéro du dizain de versets en chiffres arabes. Comme ce livre n'est fait que pour les orientalistes, le titre des chapitres, l'emploi des chiffres arabes même pour marquer les pages du livre, ne sauraient offrir aucune difficulté.

10^e A la fin de l'ouvrage j'ai ajouté trois pages pour les mots et les versets omis pendant l'impression. Ils y sont disposés par ordre alphabétique comme le reste de l'ouvrage.

^{*)} Mes premières listes avaient été faites autrement, les mots voulus ou clefs étaient disposés sur des lignes séparées, au-dessous desquelles venaient des paragraphes: a) pour les noms des chapitres; b) pour les numéros indiquant les versets de ces chapitres; c) pour les versets eux-mêmes ou les phrases citées. Ce système augmentait tellement le volume du livre, qu'après plusieurs autres essais pour l'amoinrir, j'arrivai au système actuel, très commode et conforme au système des éditions de l'Orient.

9 mars 1859.

Mirza A. Kazem-Bek,
Professeur à l'Université de St.-Petersbourg.

OPINION DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

sur

ME „CONCORDANCE“ ÉCRITE EN 1823.

«Il y a eu jusqu'à présent deux concordances du Coran: l'une, imprimée à Calcutta sous le titre des «Etoiles du Coran», l'autre, publiée à Meissen par le professeur Flugel. La première, par suite des difficultés qu'elle offre dans la pratique, n'atteint pas son but; la seconde, quoique de beaucoup supérieure à la première, occasionne un travail superflu et fait perdre le temps, puisqu'elle met dans l'obligation, si la phrase ou le mot voulu se trouvent à la fin du texte, de revoir et de feuilleter presque tous les chapitres du Coran^{*)}. La Concordance de M. le professeur Kazem-Bek, si elle est achevée d'après le plan proposé, en suppléant au défaut de la précédente, évitera maintes fois aux savants de devoir recourir au Coran même et leur ménagera ainsi beaucoup de peines et de temps. On ne peut qu'approuver M. Kazem-Bek d'avoir laissé aux chapitres leurs noms arabes et d'avoir marqué de chiffres arabes les versets, sa concordance étant destinée aux orientaux; il n'est pas difficile à un savant européen de s'habituer à des indications de ce genre, tandis que, faites autrement, elles seraient à charge aux asiatiques.

«En général le travail de M. Kazem-Bek sera sans contredit reçu avec reconnaissance par les savants de l'Europe, ainsi que par les orientaux; il fera honneur à l'Université et à l'auteur qui y occupe une chaire, d'autant plus qu'il appartient au nombre restreint des orientalistes d'origine orientale qui, s'étant approprié l'instruction européenne, ont pour elle un profond respect» etc. etc.

^{*)} C'est ainsi que pour le prénom *Le*, on doit parcourir presque tous les chapitres depuis le II^{me} jusqu'au CXIII^{me}, sans rencontrer avant ce dernier le mot que l'on cherche.

la préposition *من*, avec ses divers suppléments, se rencontre dans plus de 3000 passages. L'introduction de pareils mots dans le nombre des clefs, rangées d'après le système que j'ai adopté, aurait été onéreuse sous tous les rapports¹⁾, d'autant plus que l'absence de ces mots et de ces particules n'empêchera pas de trouver, au moyen de ma «Concordance», toute expression ou tout verset voulus du Coran. Presque toutes ces particules sont même mentionnées à côté des mots indicateurs auxquels elles sont alliées; par ex.:

الله رسول الله، قدیر، خیر، حکیم، ارض، رسالہ

7° Chaque indicateur est accompagné d'une citation de tous les versets et de toutes les expressions du Coran où ce mot joue un rôle important sous le rapport grammatical ou logique. Ainsi, à côté de l'indicateur *الله* on peut trouver tous les endroits du Coran où ce mot, avec ses accessoires (tels que prépositions ou autres particules), sert de sujet (مبتدا) ou d'attribut (نائب); mais s'il est employé en qualité de substantif du verbe qui le précède ou de complément quelconque, il faut le chercher non au moyen de la clef *الله*, mais au moyen des mots auxquels il sert de complément. Par ex. les expressions *قال تعالیٰ الله یبیکم* — *سکان الله غفورا رحیما* — *وکان الله سبیحا* — *من جادل فی الله* etc., doivent être cherchées non au moyen de la clef *الله*, mais au moyen de *قال* etc. Donc la clef *الله* ne donne pas la possibilité de trouver tous les passages du Coran où ce mot est employé. J'ai fait cet arrangement plus tard, afin d'éviter une répétition inutile et un travail superflu. Dans les deux cas que je viens de citer (remarques 6^{me} et 7^{me}), la concordance de Flugel a un grand avantage sur la mienne: son système étymologique ne pouvait admettre d'autre ordre.

8° Dans l'indication des passages où se retrouvent les phrases et les mots voulus, j'ai évité de m'en tenir à la règle adoptée par les orientalistes européens, qui consiste à indiquer le numéro du chapitre et du verset.

J'ai jugé nécessaire d'adopter un autre système, car les indications ainsi faites sont irrégulières et préjudiciables.²⁾ En cela j'ai suivi la règle adoptée

¹⁾ Dans l'origine, lors de mes premiers essais sur cette matière, je ne laissai passer aucune préposition, aucun pronom ni autre mot de ce genre, jusqu'à ce que je me fusse convaincu de leur parfaite inutilité.

²⁾ Irrégulières, parce que 1) relativement au nombre des versets du Coran il y a discordance entre les diverses écoles des lecteurs de ce livre (علیاء القرآن). Dans tout le Coran on compte de 6000 à 6600 versets: donc la discordance est de 600 versets, ce qui fait plus de 5 versets sur chaque chapitre. On peut facilement s'en convaincre en comparant, ne fût-ce que le 3^{me} sour du Coran édité par Flugel, avec le même de l'édition de St.-Petersbourg 1787; par ex. le 70^{me} verset du premier est le 74^{me} du second; donc 4 versets forment discordance entre eux, et notamment ce sont les versets 30, 40, 61, 63 du second qui ne sont pas entrés dans le nombre des versets du premier; malgré cela le total des versets des deux sour est le même, c.-à-d. 226, ce qui signifie que relativement à cela, les deux éditions s'en sont tenues au calcul des Califes (v. plus loin). Les musulmans ne se permettent jamais de précéder un verset quelconque du Coran, en le nommant par ex. 3^{me}, 6^{me} etc.; c'est là l'unique cause de la malveillance avec laquelle ils voient les éditions européennes du Coran, où les versets portent des numéros. 2) Relativement au nombre des chapitres les musulmans n'ont également pas d'opinion arrêtée: ce qui est pris aujourd'hui pour le 9^{me} sour du Coran, d'autres, tels que Ibn Moudjahid (ابن محاهد) et ses disciples ne se permettant pas

par les musulmans eux-mêmes, qui se bornent à indiquer le titre du *sour*, ainsi que le *dizain* de versets (عشر). Les versets de chaque chapitre sont divisés en groupes de 5 et de 10, marqués chacun à l'encre rouge; les premiers portent en marge la lettre غ (diminutif de خمس, cinq), et en tête, au-dessus de chaque *aya* (آیه), comme disent les musulmans, la lettre ٥, qui signifie 5. Les seconds portent en marge la lettre ع (diminutif de عشر, dix), et en tête la lettre ی 10. Comme les doctrines des écoles Cufide et Basride sont les plus considérées par les lecteurs du Coran³⁾ leurs points de désaccord sur le nombre des versets sont toujours marqués dans les textes du Coran par les signes suivants: خمس عند البصرين signifie cinq des Basrides; خمس عند الکوفین signifie cinq des Cufides; ع عند البصرين signifie dix des Basrides; ع عند الکوفین signifie dix des Cufides. Malgré cette discordance on donne la préférence à la manière de compter des derniers; cette préférence se marque dans les bonnes copies du Coran par les signes ٥ et ی toujours placés conformément à la division des Cufides.

Ainsi lorsque j'indique dans le Coran le passage d'une phrase ou d'un

d'en faire un chapitre à part, mais le regardant comme la continuation du 9^{me} chapitre. En effet dans aucune des versions du Coran un chapitre ne commence par la formule *بسم الله الرحمن الرحيم* comme tous les chapitres séparés de ce livre. D'autres autorités ecclésiastiques, comme Ibn Mas'oud (ابن مسعود) et ses disciples, ne comptent point du tout les deux derniers chapitres comme faisant partie du Coran et ne comptent que 112 chapitres. Alkhoumri (اعتقادات الامامية) prétend que les chapitres 8^{me} et 9^{me} n'en forment qu'un seul; de même en est-il des 103^{me} et 108^{me}; des 93^{me} et 94^{me}; donc d'après l'opinion de certains Chittes le nombre total des chapitres se réduit à 111. Oubey bni Kaab (ابی بن کعب) compte en tout dans le Coran 116 sour (٦٠٠ جمع الفرائض ٢٠٤ et ٤ et 5).

Préjudiciable en ce que nous ne devons nous permettre aucune innovation dans les livres sacrés, par des hommes d'une autre religion que la nôtre, surtout lorsque ces innovations contraignent à leurs convictions, sont tout-à-fait superflues.

³⁾ On sait sans doute, que le Coran a été composé par Mohammed graduellement, par parties, sans qu'il eût marqué les signes au-dessus et au-dessous des lignes desquels dépendent souvent l'un ou l'autre sens de la phrase. C'est particulièrement sous ce rapport que ce livre a été la cause de graves divisions entre les premiers musulmans, avant qu'un concile de savants assemblés de Mohammed l'eût mis en ordre par un décret d'Osman, en la 30^{me} année de l'Hégire (650 de J. C.). Malgré ce service si important qu'Osman rendit à l'islamisme, les désaccords ne purent pourtant pas être tout-à-fait écartés. Il survint alors beaucoup d'écoles, ayant chacune ses doctrines et ses règles pour lire le Coran, dans l'histoire duquel nous voyons citées d'anciennes copies faites à la Mecque, à Médine, à Coufa, à Basra et en Syrie; toutes ces copies différaient plus ou moins entre elles ainsi que du Coran d'Osman, jusqu'au jour où ce dernier prit le dessus sur tous les autres et devint une autorité pour tout l'islamisme. Ces écoles ne s'écartaient pas et aujourd'hui même ne s'écartent distinctement en rien de la rédaction du Coran d'Osman, mais néanmoins elles ne se gênent pas dans l'exposition de leurs doctrines et de leur manière d'interpréter les textes. Pendant le second siècle de l'islamisme surgirent les écoles suivantes: celle de Médine (dont le fondateur fut Nafi, نافع), de la Mecque (fondée par Kati, ابن کثیر), de Basra (fondée par

Abou Amir, أبو عمرو), de Coufa (fondée par Hamez, حمزة), de Kessan, كسائی et Hamad, حماد) et de Syrie (fondée par Amir, ابن امر). Ces versets sont connus sous le nom honorifique des 7 lecteurs du Coran (قراء السبع). Malgré cela, aujourd'hui encore, on peut trouver dans les bonnes copies du Coran les différentes manières de lire de ces colonnes de l'islamisme, ordinairement marquées en marge à l'encre rouge ou de quelque autre couleur. Sur le bord des pages du Coran imprimé à St.-Petersbourg en 1787, la plupart de ces discordances sont marquées, mais elles renferment de graves erreurs commises par l'éditeur.

¹⁾ Le système adopté par l'ingel est excellent sous le rapport étymologique: il a été obligé de l'adopter ayant pris pour base de sa classification les étymologies arabes.

n'y trouvaient pas la moitié de ce qu'ils y désiraient trouver. Je changeai d'avis, me remis à l'ouvrage, et après avoir achevé les travaux dont j'étais chargé, je me livrai de nouveau avec zèle à ma «Concordance.»

Ceux qui connaissent l'ingratitude d'un travail mécanique comme celui-ci comprendront qu'il doit être particulièrement peu attrayant dans un temps, où le besoin d'une occupation qui offre à l'esprit plus d'intérêt pousse l'activité vers des sources plus fécondes. L'espoir seul d'être utile à mes savants confrères par une heureuse solution d'un problème aride et difficile a pu mettre en rivalité deux activités si différentes. C'est pourquoi le moindre affaiblissement de cet espoir devait augmenter, dans la balance du raisonnement humain, la prédominance de cette tendance naturelle, tandis que l'application à ce travail mécanique et difficile devait diminuer. Après le premier doute qui me détourna de ces occupations, et qui fut produit par la nouvelle de l'apparition des «Étoiles du Coran,» un ou deux ans plus tard, une nouvelle plus importante encore vint me troubler: j'appris que le savant et célèbre orientaliste Gustave Flügel préparait l'édition d'une concordance du Coran. Persuadé depuis longtemps que ce savant confrère accomplit consciencieusement tout ce qu'il entreprend, je perdis plus que jamais l'ardeur dont j'avais tant besoin pour continuer mon travail mécanique; mais comme je ne savais pas encore quand devait paraître l'ouvrage de M. Flügel, et quel en devait être le mérite relativement au système etc., je reprenais de temps en temps mon travail, consacrant la plus grande partie de mon temps à la préparation de l'édition de mon: «Cours du droit musulman» (Mouktesser-oul-Vigkaé publié en 1842). C'est dans le courant de cette même année qu'apparut la concordance de Flügel. Dire que je ne fus pas satisfait de reconnaître le défaut de son système, tout en rendant justice à ses mérites, c'eût été de ma part une feinte modestie: la faiblesse humaine prit le dessus. La pensée qu'au moyen de mon travail les orientalistes arriveraient beaucoup plus facilement au but qu'il se proposent, m'encouragea derechef et je recommençai à travailler avec plus de zèle.

En 1844, mon travail terminé en brouillon, après en avoir recopié les deux premiers cahiers, notamment ceux qui contenaient la moindre partie de la lettre *a* (ا) et toute la lettre *b* (ب), par l'entremise des autorités de l'Université, je présentai ces spécimens à la conférence de l'Académie des sciences de St.-Petersbourg, pour qu'ils y fussent appréciés. Au mois d'avril de l'année 1845 on me communiqua, par la même voie, le jugement de la conférence, que j'aurai l'honneur de citer en partie à la fin de cette Préface.

Après avoir reçu de l'Académie un si flatteur encouragement comme pourra en juger le lecteur, je continuai mes occupations, ne déviant plus d'une ligne du plan des spécimens présentés à l'Académie, tâchant seulement de diminuer le volume du livre, ce dont j'aurai l'honneur de parler plus loin. En 1846 tout mon travail était achevé et mis à la disposition bienveillante de l'autorité. Par suite de circonstances indépendantes de ma volonté, il resta en manuscrit jusqu'à l'époque où je fus transféré de Cazan à Pétersbourg: mes moyens me ne permettaient pas de le faire imprimer à mes frais. En

1851 Sadr-Mirza Mohammed-Husseïn (actuellement Azoud-oul-Mouk), qui était alors ambassadeur de Perse à la cour Impériale, un des hommes les plus érudits de son pays, ayant pris connaissance de mon travail d'après un manuscrit qui lui fut présenté, me conseilla d'en envoyer, par son entremise, un exemplaire pour la bibliothèque particulière de Sa Majesté le Schah Nassir-oud-Din, assurant en outre que ce travail, étant une apparition tout-à-fait nouvelle dans la littérature musulmane, serait honoré de l'attention particulière du Schah. L'opinion flatteuse d'Azoud-oul-Mouk exprimée par un écrit de sa propre main sur le revers du manuscrit autographe, était pour ce livre le gage de grands succès en Perse, et je m'empressai de suivre le conseil de son excellence. Je jugeai pourtant convenable de présenter mon manuscrit (accompagné d'une Préface) destiné à Sa Majesté le Schah, non autrement que par l'entremise du Ministère des affaires étrangères. C'est dans cette intention que je m'adressai à sa bienveillante médiation, d'abord directement, puis officiellement par la voie du Ministère de l'instruction publique. Cependant la manière dont on envisageait alors certaines questions mettait obstacle à l'exécution de mon désir, et mon exemplaire destiné à être présenté au Schah, ayant passé par différentes instances, ne put être soumis à la bienveillante considération de Sa Majesté qu'en 1854. En 1855 j'eus l'honneur de recevoir l'expression la plus flatteuse de la satisfaction de Sa Majesté: ce fut un firman du Schah, avec les insignes de l'ordre du Lion et du Soleil de la première classe. Ce firman me fut transmis par les mêmes voies sur lesquelles mon manuscrit avait rencontré des obstacles à chaque pas. J'ose donc croire qu'une semblable appréciation de mon travail, indépendante de toute coopération, soit officielle, soit privée, n'est due qu'au propre mérite de l'ouvrage.

Quelques fanatiques, sans se donner la peine de comprendre la substance de cette entreprise, se demandaient à propos de quoi le professeur d'une université russe, un chrétien, se cassait-il la tête au sujet du Coran du faux-prophète?

D'autres, encore moins versés dans la matière, ne comprenant même pas le sens du mot «Concordance,» se plainquirent de ce que, suivant eux, j'avais écrit l'explication du Coran, et que j'en avais présenté un exemplaire au Schah de Perse: entreprise, disaient-ils, tout-à-fait antichrétienne, et qui ne méritait pas le moindre encouragement!.... Telle fut la sphère de convictions par laquelle mon travail devait se frayer sa singulière route, semblable au météore que les sauvages considèrent comme une étoile filante, bannie de Dieu, comme indigne du ciel!.... Voilà les épreuves qu'eut à subir ma «Concordance» jusqu'à la fin de l'année 1854. Enfin elle fut honorée de l'attention de son éminence l'archevêque de Cazan Grégoire (actuellement métropolitain de St.-Petersbourg, de Novgorod et de l'Esthonie). Il comprit l'utilité que pouvaient retirer de ce dictionnaire, embrassant la religion, l'histoire et la littérature des Arabes, les théologiens qui voudraient approfondir la religion musulmane. C'est pour cela que son éminence, sans aucune démarche de ma part, n'ayant en vue

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ

съ тѣмъ, чтобы по отпечатаніи представлено было въ Ценсурный Комитетъ
узаконенное число экземпляровъ. С. Петербургъ, 6 мая 1859 года.

Ценсоръ В. Бекетовъ.

PRÉFACE.

L'absence d'une concordance complète des textes et des mots du Coran s'est fait sentir jusqu'à-présent dans toutes les classes des orientalistes. Avant de commencer sous ce titre la publication de ce travail de longue haleine, je veux faire connaître à mes lecteurs les règles qui m'ont servi de base dans la rédaction de ma «Concordance,» et les initier au sort de ce travail que je n'avais pas pu prévoir il y a 25 ans, époque où je l'ai commencé. Quoique les circonstances qui ont précédé la publication de mon travail n'intéressent personne, pourtant, comme les journaux qui se publient en Russie et à l'étranger n'ont cessé depuis 20 ans d'en annoncer au monde savant la prochaine apparition, je me crois obligé de me justifier auprès de ceux de mes confrères dans la carrière des lettres, qui avaient raison d'en attendre la publication depuis longtemps, et qui s'étaient même adressés à moi par l'entremise de l'Académie des sciences, pour me demander la cause de ce retard.

I. Le besoin qu'éprouvaient les orientalistes de recourir au Coran pour y puiser des renseignements sur la religion et la législation, sur l'histoire et la littérature et même les sciences naturelles, fit naître en moi le désir d'entreprendre ce travail. Je me mis à l'oeuvre en 1834, ayant adopté pour guide l'excellent système d'Alexandre Cruden, auteur d'une Concordance complète de la Bible¹⁾. En 1836, le quart de mon travail étant déjà rédigé en brouillon, j'appris par les journaux qu'on publiait à Calcutta une concordance des textes du Coran sous le titre de «Noudjoum-oul-Fourcan,» ou les «Étoiles du Coran.» Cette nouvelle ayant été confirmée, je perdis l'énergie nécessaire à mon entreprise, dont je fus enfin complètement détourné par la tâche, que l'on m'imposa alors, de préparer l'édition de livres élémentaires pour l'étude de la langue turque.

Il se trouva ensuite que les «Étoiles du Coran» étaient loin de pouvoir satisfaire les exigences des savants: les orientalistes dans leurs recherches

¹⁾ A complete Concordance to the Holy scriptures of the Old and New Testament, by Alexander Cruden M. A. The eighth edition. Berwick, 1817.

CONCORDANCE COMPLÈTE

DU CORAN

CONTENANT

TOUS LES MOTS ET LES EXPRESSIONS DES TEXTES

POUR

**GUIDER LES ORIENTALISTES DANS LES RECHERCHES SUR
LA RELIGION, SUR LA LÉGISLATION, SUR L'HISTOIRE ET
LA LITTÉRATURE DE CE LIVRE**

DISPOSÉE DANS L'ORDRE LEXIQUE DE L'ALPHABET ARABE ET RENFERMANT L'INDICATION
DES *CLEFS* OU DES MOTS VOULUS DU CORAN, ACCOMPAGNÉE DE LA CITATION DE TOUS LES
PASSAGES OÙ ILS SONT EMPLOYÉS, ET QUI SONT NÉCESSAIRES DANS LES RECHERCHES ET
LES INVESTIGATIONS SAVANTES

PAR

MIRZA A. KAZEM-BEK

PROFESSEUR À L'UNIVERSITÉ DE ST.-PÉTERSBOURG.



ST.-PÉTERSBOURG.

IMPRIMERIE DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES.

1859.

۴۲
۱-۹

